

Vue 2.0がリリースされたので OSSの翻訳に関わってみた話

2016.10 v-meetup="#2"

TAKUMA Hanatani(@potato4d)

花谷拓磨

@potato4d

ツイッターのハッシュ
タグでうるさい人

わたしです

わたしです



- 花谷拓磨 18歳
- 大阪から来ました
- 3日前に内定出て社会人です
- JS書いたり #frontkansai って
コミュニティやってます

わたしです



- 花谷拓磨 18歳
- 大阪から来ました
- 3日前に内定出て社会人です
- JS書いたり #frontkansai って
コミュニティやってます

わたしです



- 花谷拓磨 18歳
- 求人サービス「SCOUTER」のフロントエンドをVue.jsで書きなおしたりもしました
- Vue.jsのドキュメントの翻訳もやってみました

わたしです



- 花谷拓磨 18歳
- 求人サービス「SCOUTER」のフロントエンドをVue.jsで書きなおしたりもしました
- **Vue.jsのドキュメントの翻訳もやってみました**

「とっつきやすい」 フレームワーク Vue.js

#jsfes 2016/10 @ TAKUMA Hanatani

「とっつきやすい」 フレームワーク Vue.js #jsfes

<https://speakerdeck.com/potato4d/totutukiyasui-huremuwaku-vue-dot-js-number-jsfes>

Vue.jsとその未来 2.0

#wbkyoto 2016/10 @ TAKUMA Hanatani

Vue.jsとその未来 2.0 #wbkyoto

<https://speakerdeck.com/potato4d/vue-dot-jstosofalsewei-lai-2-dot-0-number-wbkyoto>

話しています

Vue 2.0がリリースされたので OSSの翻訳に関わってみた話

2016.10 v-meetup="#2"

TAKUMA Hanatani(@potato4d)

今回

<https://speakerdeck.com/potato4d/vue-2-dot-0garirisusaretafalsedeossfalsefan-yi-niguan-watutemitahua-number-vmeetjp2>

頭使わなないタイプの
LTです

本題

Vue.js

Vue.js Document

Vue.js Document Translation

きっかけ



Kansai
Front-end
users group

関西フロントエンドUGもくもく会

#frontkansai というやつ

隣の席の知人が
翻訳してた

Join the Vue.js Community! #177

Merged kazupon merged 8 commits into `vuejs:lang-ja-2.0` from `sshono1210:lang-ja-2.0` 22 days ago

Conversation 26

Commits 8

Files changed 1



sshono1210 commented 23 days ago



レビューお願い致します！



sshono1210 added some commits 26 days ago

このひと

<https://github.com/vuejs/jp.vuejs.org/pull/177>

**2.0 リリリースで
新しいドキュメントが
翻訳募集中のよう**

やってみたい！

「Vue.jsのドキュメント
翻訳してるんですよ～」



ドヤりたい！

**CMSのプラグイン翻訳
ちょっとだけやったこと
ある**

けど高校1年ぐらいいまでの
英語しかわからない

それでも



ドヤりたい！

ゆえにやってみた

翻訳の流れ

10/03



potato4d commented 24 days ago

こちら翻訳やってみたいと思います。
よろしいでしょうか？



kazupon commented 24 days ago

@potato4d ありがとうございます！では、よろしくお願いいたします！

意気込む



Potato4d
@potato4d



フォロー中

Vue.js 1.xから2.0への移行ガイドの翻訳やるぞ
٩(๑òωó๑)٩

github.com/vuejs/jp.vuejs ... #frontkansai



"Migration from Vue 1.x" の翻訳 · Issue #149 · vuejs/jp.vuejs...
英語: Migration from 1.x 翻訳対象: src/guide/migration.md
github.com

3

いいね



19:13 - 2016年10月3日



3



意気込む



Potato4d

@potato4d



フォロー中

今日学んだこと

- ・ no longer~は「もはや~ない」
- ・ insteadは「代わりに」
- ・ `<button v-bind:class="btn btn-{{ size }}">`

`</button>`が非推奨になってた

#frontkansai

10

いいね



21:43 - 2016年10月3日



10



学ぶ

10/09



Potato4d

@potato4d



フォロー中

Vue.jsの翻訳頑張って終わらせる #wbkyoto

1

いいね



16:02 - 2016年10月9日



1



勉強会のもくもくタイムでもやる

~10/25

翻訳してたら面接忘れそう(10/25)

翻訳の続きやるかぁ(10/20)

慣用句なんかこれ(10/18)

、が2つ以上ある文章が無理(常に)

苦戦する

Commits on Oct 20, 2016	<div>  出来るところを少しと移行ガイド周りを翻訳 potato4d committed 7 days ago </div> <div> Verified  9272c90  </div>
Commits on Oct 19, 2016	<div>  WIP potato4d committed 8 days ago </div> <div> Verified  26d4258  </div>
Commits on Oct 9, 2016	<div>  マイグレーションヘルパを移行ヘルパーへ置換 potato4d committed 18 days ago </div> <div> Verified  7319cfb  </div>
Commits on Oct 6, 2016	<div>  Upgrade Path to '移行ガイド' potato4d committed 22 days ago </div> <div>  cf0dbd3  </div> <div>  単純な置き換え箇所と、冒頭のFAQの翻訳 potato4d committed 22 days ago </div> <div>  19d8449  </div> <div>  Translation easy words. potato4d committed 22 days ago </div> <div>  811e6e7  </div>

出来るところからやるから
コミットが大粒になる
＝コミット→プッシュ頻度がまちまちになる



kazupon commented 2 days ago

/ping @potato4d

翻訳作業の方、いかがでしょうか？

そろそろ宣言されてから1ヶ月近くになりますので、よろしくお願いします！ 🙏

余計状況を心配される



10/26



kazupon commented 2 days ago

/ping @potato4d

翻訳作業の方、いかがでしょうか？

そろそろ宣言されてから1ヶ月近くになりますので、よろしくお願いします！ 🙏

満を持してプルリクを出す

10/27

マージまでの道のり

マージまでの道のり



maintainer
kazuponさん

マージまでの道のり



翻訳しました！レビューお願いします！



maintainer
kazuponさん

マージまでの道のり



翻訳しました！レビューお願いします！

レビュー👁️👁️しました！

レビュー指摘内容、たくさんありますが、よろしくお願いします🙏



maintainer
kazuponさん

レビュー

レビュー指摘(1)

```
1 | 1 | </div>
2 | 2 | {% endraw %}
3 | 3 |
  | 4 | -### Built-In Text Filters <sup>deprecated</sup>
4 |   | +### 内蔵フィルタ <sup>非推奨</sup>
```

内蔵 という言葉はあまり使わないので、組み込み にしましょう！





レビュー指摘(2)

1 | | -Components now always replace the element they're
| | bound to. To simulate the behavior of `replace:...`
| 1 | +コンポーネントは常に紐づく要素に置き換えられま
| | す。`replace:false` の挙動を再現するには、コンポ...

コンポーネントは常に紐づく要素に置き換えられます。の訳ですが、
コンポーネントは常に要素に紐付いて置き換えられます。ですね。





レビュー指摘(3)

```
1 | | -Or with a render function:  
  | 1 | +render 関数で行います:
```

or 訳が抜けているので、付けておいて下さい！





— 人 人 人 人 人 人 人 人 —

> 81件のコメント <

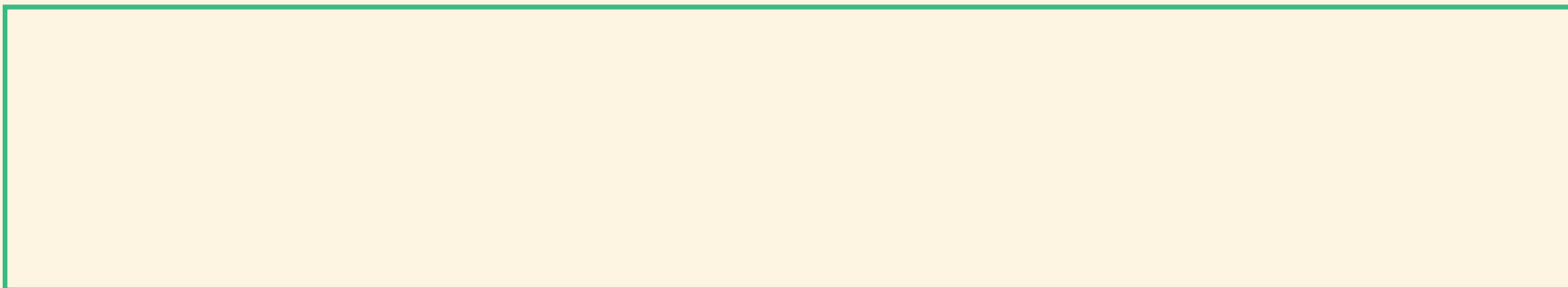
— Y ^ Y ^ Y ^ Y ^ Y ^ Y ^ Y ^ Y —



なおした

40分後.....

マージまでの道のり



マージまでの道のり



ご指摘いただいた箇所修正いたしました！ご確認お願いいたします。
また、こちらなのですが、いかがいたしましょうか？



マージまでの道のり



ご指摘いただいた箇所修正いたしました！ご確認お願いいたします。
また、こちらなのですが、いかがいたしましょうか？

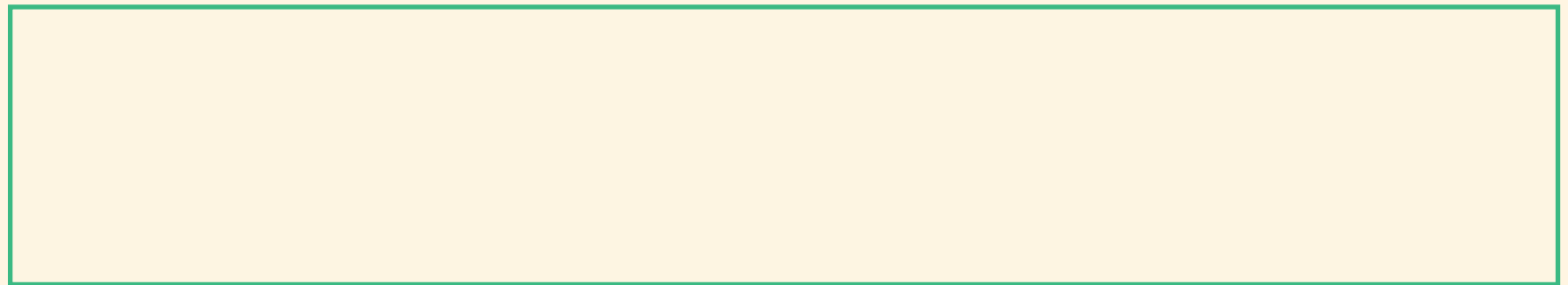
ご質問いただいた件、レビューでコメントしました。
対応よろしくお願いします！



なおした

20分後...

マージまでの道のり



マージまでの道のり



対応しました！




マージまでの道のり




対応しました！



マージまでの道のり

  **kazupon** merged commit **a2b5960** into **vuejs:lang-ja-2.0** 8 hours ago [Revert](#)

 **kazupon** commented 8 hours ago vuejs member + 

マージしました！ありがとうございました！

 **Pull request successfully merged and closed** [Delete branch](#)

You're all set—the **potato4d:lang-ja-2.0-migrat...** branch can be safely deleted.



ということで

そんなこんなで一ヶ月



無事マージされました！

学んだこと3つ

1つ目

意外となんとかなる

「単語がわからない！」

調べたら出てくる

「長文がっらい」

STEP1

Google翻訳で、
なんとなく
言葉の意味をつかむ

STEP2

一つずつ正しく訳して
いく

STEP3

おかしそうなところは
前後の文脈で判断する

これで大体いいた

「なんもわからん詰んだ」

きいた

例

きいた例



@友人のTwitter

<http://vuejs.org/guide/migration.html#FAQ>

ここを翻訳してるんだけど、

Where should I start in a migration?を1.の2文目

「We've carefully minified and compressed 〜」 っていう.....

いけた

1.調べる

2.文脈を感じ取る

3.聞く



2つ目

Vue.jsコミュニティ
優しい

「やってみたいです！」

「お願いします！」

めっちゃ歓迎される

「翻訳しました！」

— 人 人 人 人 人 人 人 人 —

> 81件のコメント <

— Y ^ Y ^ Y ^ Y ^ Y ^ Y ^ Y ^ Y —

ひとつひとつ
教えてくれる

技術とコミュニティは 似そう

「とっつきやすい」フレームワーク Vue.js

<https://speakerdeck.com/potato4d/totutukiyasui-huremuwaku-vue-dot-js-number-jsfes>



最後3つ目

やっぱり嬉しい

「potato4d was」

#184 by potato4d was merged

自分も強くなった感

压倒的成长

そんな感じ



総評

難しいながらも

難しいながらも

楽しく学べて

難しいながらも

楽しく学べて

成長できた

そんな翻訳体験でした

ご清聴

ありがとうございました